

Apprentissage de la poésie française

Emilie Chammas Fiani

Université de Balamand / Université Jinane
Tripoli Liban

emycf@hotmail.com

Résumé

Au cœur de l'univers éducatif trône actuellement une intelligence « pas comme les autres », l'intelligence artificielle représentée par l'IA, que ce soit au niveau de l'enseignement ou à celui de l'apprentissage. En effet, enseignants et apprenants y ont recours vu que d'un simple clic sur des outils tels que Chat GPT, des données leur sont offertes sous formes de réponses précises qui facilitent la tâche demandée. Sur ce, nous nous demandons quel intérêt revêt cette intelligence artificielle dans le domaine de l'éducation. Si de son côté, l'apprenant est inévitablement entraîné vers l'IA dans l'analyse d'un poème, devenue si aisée et si rapide, cela nuirait à sa créativité, son intelligence et son sens de l'analyse et de la critique. De même, le risque de l'automatisation pourrait menacer les deux pôles de l'éducation. L'on ne peut pas nier l'aide précieuse que l'IA offre sur un plateau doré gratuit et accessible à tous les apprenants sur n'importe quel sujet, notamment des thèmes poétiques, puisque des programmes analysent et critiquent des textes poétiques et proposent même jusqu'à rédiger des poèmes à la demande de chacun. Et en fait, l'IA comprend-elle ce qu'elle « crée » ? Imiter la structure d'un sonnet ou d'un haïku pourrait-il rivaliser avec les plus grands poètes en recombinaison ce qui a été préalablement « digéré » ? Telles sont les questions qui tracassent de plus en plus l'intelligence humaine.

مستخلص

في قلب العالم التعليمي يوجد حالياً ذكاء "لا مثيل له"، وهو الذكاء الاصطناعي، سواء على مستوى التدريس أو التعلم. في الواقع، يستخدمه المعلمون والمتعلمون لأنه بنقرة بسيطة على أدوات مثل GPT Chat، يتم تقديم البيانات لهم في شكل إجابات دقيقة تسهل المهمة المطلوبة. وفي هذا السياق نتساءل ما مدى اهتمام هذا الذكاء الاصطناعي بمجال التعليم؟ وإذا كان المتعلم يجذب حتماً نحو الذكاء الاصطناعي في تحليل القصيدة، والذي أصبح سهلاً وسريعاً للغاية، فإن ذلك من شأنه أن يضر

بإبداعه وذكائه وحسه التحليلي والنقدي. وعلى نحو مماثل، قد يهدد خطر الأتمتة كلا قطبي التعليم. ولا يمكننا أن ننكر المساعدة القيمة التي يقدمها الذكاء الاصطناعي على طبق من ذهب بشكل مجاني وفي متناول جميع المتعلمين في أي موضوع، بما في ذلك المواضيع الشعرية، حيث تقوم البرامج بتحليل النصوص الشعرية ونقدها واقتراحها حتى إلى حد كتابة القصائد بناء على طلب الجميع. وفي الواقع، هل يفهم الذكاء الاصطناعي ما "يخلقه"؟ هل يمكن لتقليد بنية السوني أو الهايكو أن ينافس أعظم الشعراء من خلال إعادة تجميع ما تم "هضمه" سابقا؟ تلك هي الأسئلة التي تزعج الذكاء البشري بشكل متزايد.

كلمات مفتاحية

الذكاء الاصطناعي، الإبداع، الشعر، التعليم، التعلم

Abstract

In the educational world currently exists an intelligence "like no other", artificial intelligence represented by AI, whether at the level of teaching or that of learning. Indeed, teachers and learners use it because with a simple click on tools such as Chat GPT, data is offered to them in the form of precise answers which facilitate the requested task. On this note, we wonder what interest this artificial intelligence has in the field of education. If for his part, the learner is inevitably drawn towards AI in the analysis of a poem, which has become so easy and so fast, this would harm his creativity, his intelligence and his sense of analysis and criticism. Likewise, the risk of automation could threaten both poles of education. We cannot deny the valuable help that AI offers on a golden platter free and accessible to all learners on any subject, including poetic themes, since programs analyze and criticize poetic texts and propose even to the point of writing poems at everyone's.

Keywords

Artificial intelligence, creativity, poetry, teaching, learning

request. And in fact, does AI understand what it "creates"? Could imitating the structure of a sonnet or a haiku compete with the greatest poets by recombining what has been previously "digested"? These are the questions that increasingly bother human intelligence.

Mots-clés

Intelligence artificielle, créativité, poésie, enseignement, apprentissage

Introduction

Depuis des décennies, l'enseignement de la poésie aux niveaux scolaire et universitaire ne cesse d'être sujet à de multiples réflexions sur la capacité des moteurs de recherche via Internet à présenter une aide favorable. Actuellement, nous constatons l'invasion de l'IA dans tous les domaines, notamment dans celui de l'éducation.

Aussi au cœur de l'univers éducatif trône une intelligence « pas comme les autres », que ce soit au niveau de l'enseignement ou à celui de l'apprentissage. En effet, enseignants et apprenants y ont recours vu que d'un simple clic sur des outils tels que Chat GPT, des données leur sont offertes sous formes de réponses précises qui facilitent la tâche demandée.

Sur ce, nous nous demandons quel intérêt revêt cette intelligence artificielle. Comment pourrait-elle aider les enseignants universitaires dans leur manière d'enseigner les cours de littérature française notamment la poésie française ? Si de son côté, l'étudiant est inévitablement entraîné vers l'IA dans l'analyse d'un poème, devenue si aisée et si rapide, cela ne nuirait-il pas à sa créativité, son intelligence et son sens de l'analyse et de la critique ? Dans quelle mesure le risque de l'automatisation pourrait-il menacer la créativité des deux pôles de l'enseignement ?

En nous basant sur l'utilisation actuelle de l'outil Chat GPT, nous procéderons ainsi : d'abord, nous noterons l'importance de l'IA et l'aide précieuse qu'elle offre aux enseignants. Dans une seconde partie, nous verrons ce que Chat GPT offre sur un plateau doré gratuit et accessible aux étudiants universitaires sur n'importe quel thème puisque ce programme propose même jusqu'à « créer » des poèmes à la demande de chacun. Finalement, nous montrerons suite à un petit test, les résultats notés, tant positifs que négatifs, sans cesser de nous demander si l'IA comprend ce qu'elle « crée » ou ne serait-ce qu'une « reconstruction » lexicale.

1. L'évolution de l'éducation

Située au carrefour de la tradition et de l'innovation, l'éducation représente toujours le pilier

primordial de toute société. Elle ne cesse d'évoluer, faisant face à beaucoup de défis dont le plus récent est l'avènement de l'IA. Sur ce, enseignants et étudiants se trouvent contraints de suivre cette évolution vertigineuse en modifiant leur façon d'agir. Ils commencent d'abord à élaborer des tentatives quelque peu timides pour devenir ensuite excessivement attachés aux outils de l'IA jusqu'à ne plus pouvoir s'en détacher. Compter sur une intelligence capable de les soutenir et de les guider tout en réduisant le temps des recherches et des préparations quotidiennes, s'avère une nécessité urgente à tout moment.

1.1. L'enseignement de la poésie

L'enseignement est un véritable art, notamment celui de la poésie française à des apprenants francophones dans nos établissements scolaires et universitaires. En fait, la poésie est une forme d'expression artistique basée sur la créativité et la sensibilité ; c'est l'aptitude à jouer avec les mots et à donner une âme à la création. Cependant l'IA a révolutionné cette création poétique puisqu'elle l'invente et la réinvente même si les résultats ne sont pas toujours crédibles. Son impact apparaît dans divers contextes éducatifs pour combler les lacunes, satisfaire des besoins, fournir un soutien considérable et promouvoir un système d'éducation de qualité. Il est à noter qu'enseigner la poésie n'est plus une affaire d'explication et de mémorisation ; il s'agit plutôt d'une analyse profonde et d'une interprétation personnelle. Il faut donc qu'il y ait une interaction entre l'éducation et l'intelligence artificielle.

1.2. L'avènement de ChatGPT

L'IA a sans aucun doute gagné du terrain, créant de nouvelles perspectives. En 2023, elle fait désormais partie de notre vie quotidienne quoique modérément le plus souvent, afin d'alléger les tâches qui nous incombent : préparer un cours, expliquer un texte, le résumer, le reformuler ou l'analyser. Grâce à sa promptitude qui lui est propre, ChatGPT¹, robot conversationnel dont le fondateur est Sam Altman, écarté de son entreprise et recruté par Microsoft, est capable d'accomplir diverses tâches en quelques secondes. Il est capable d'améliorer les performances des enseignants et des étudiants puisque les infos ciblées leur sont fournies instantanément ; de même, il est capable de produire des poèmes qui sont (plus ou moins) d'une beauté considérable, en respectant les règles de la versification.

Il est à noter que les informations les plus à jour datent de l'année 2021 au mois de septembre, jusqu'à nouvel ordre. Il se nourrit de l'ensemble des conversations et plus on l'utilise, plus il excelle à nous

donner une grande quantité d'informations suite au prompt qui est, par définition, toute commande écrite envoyée à une IA spécialisée dans la génération de contenu.

ChatGPT est basé sur d'immenses quantités de données d'apprentissage qui le rendent capable de générer des réponses aux questions qu'on lui pose. Il s'adapte aux besoins de ceux qui y ont recours, remplaçant ainsi des milliers de livres de référence. Mais comme tout outil, il peut se tromper parfois et fournir des réponses inexactes. Parfois des réponses stéréotypées apparaissent, issues du contexte de programmation. Il est donc essentiel de toujours vérifier les réponses et les informations qu'il fournit ainsi que la fiabilité de cet outil.

1.3. L'aide fournie aux enseignants par l'IA

À l'ère du numérique, OpenAI est une compétence essentielle qui offre son aide précieuse aux enseignants en leur fournissant les détails dont ils ont besoin, les invitant ainsi à intégrer l'IA et plus spécialement ChatGPT dans leur manière d'enseigner au quotidien. Cette nouvelle méthodologie offerte facilement et rapidement n'est pas seulement une technologie mais bien plus, c'est une réponse aux exigences et aux défis du XXI^e siècle. Il s'agit donc de comprendre le mécanisme de cet outil ainsi que ses infinies potentialités.

L'avènement de ChatGPT a causé des remous dans les divers établissements ; c'est un véritable déferlement des ondes de l'IA, un déluge d'informations, capable de générer instantanément des essais et des productions, de traduire et de synthétiser des textes de divers types.

Dans une entrevue avec Daniel Courivaud, enseignant-chercheur en informatique à ESIEE à Paris, l'école d'ingénieurs de l'université Gustave Eiffel, il déclare : « Je l'ai immédiatement utilisé dans mes enseignements. ChatGPT est à la fois un outil de production et un outil d'assistance » mais il affirme par contre que « l'utilisation d'un outil aussi puissant et facile d'accès risque de créer une génération qui abandonnera une partie de son expertise à une machine. Machine dont elle ne saura pas contrôler la pertinence [...] utiliser Chat GPT comme outil de production peut être problématique, en particulier pour des étudiants pour lesquels la formation de l'esprit logique ne serait plus assurée pleinement². »

¹ Le terme est composé du verbe anglais "to chat" qui signifie converser ; et du sigle GPT "Generative Pre-trained Transformer"

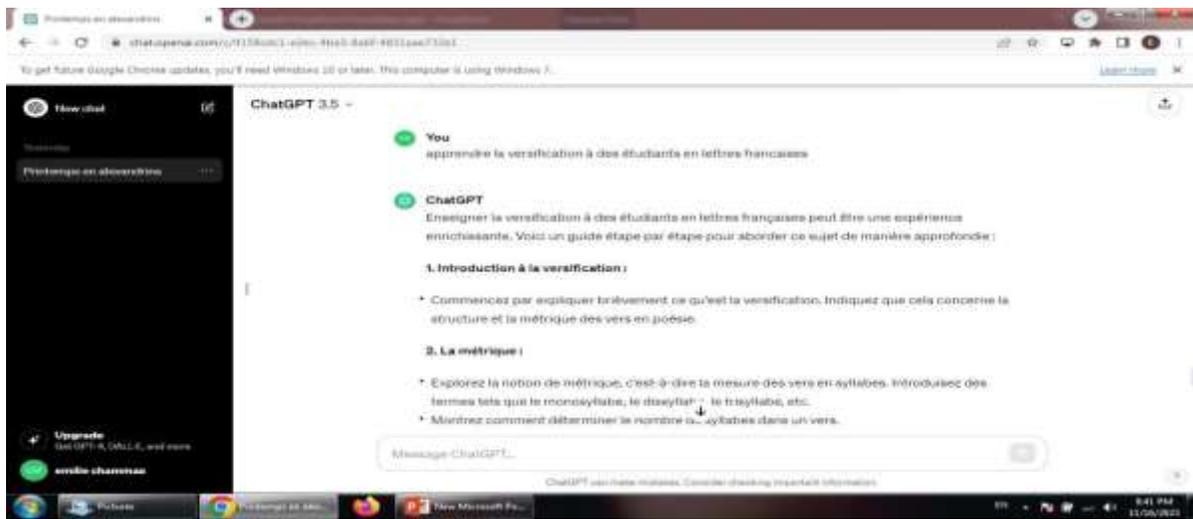
Demander à ChatGPT des tests ou des ébauches de plans pour un cours donné est devenue chose aisée et rapide. Une belle assistance semblable à une boussole qui guide les enseignants- navigateurs. Cet outil est capable de suggérer des questions pertinentes pour une composition ou même de rédiger un texte à analyser. L'essentiel, c'est de lui présenter dans le prompt une donnée bien claire, concise et précise avec tous les détails souhaités. À titre d'exemple, on lui écrit : Texte poétique en alexandrins à propos du thème du printemps. Et en une fraction de seconde, le poème est sur l'écran, bien rimé et en alexandrins comme demandé. Donc, la façon dont on pose les questions détermine la qualité de la réponse et le nombre des mots. On peut même ajuster les prompts en fonction des réponses fournies.

En somme c'est le partenaire pédagogique des enseignants qui leur permet d'innover et de diversifier les façons d'agir quant au savoir-faire : planification des leçons à donner et objectifs d'apprentissage.

1.3.1. Mise en pratique

L'un des cours que je donne à l'université, destiné aux étudiants de 2^e année en traduction et langues vivantes à l'université Jinane de Tripoli, est intitulé *Analyse des textes littéraires*. Il s'agit de leur expliquer les étapes de l'analyse d'un texte en passant par divers genres littéraires y compris le genre poétique.

Depuis dix ans que je donne ce cours, je change constamment de thèmes et je varie les textes poétiques pour plusieurs raisons. Cette année-là 2023-2024, après avoir « rencontré » ChatGPT à travers une formation, j'ai voulu foncer cette porte paradisiaque, semble-t-il, afin de l'appliquer dans mon système d'enseignement. D'abord par curiosité puis par plaisir ; j'ai voulu avoir des détails supplémentaires à propos de l'enseignement du genre poétique aux étudiants universitaires. Voici un extrait de notre conversation Chat GPT et moi :



² www.univ-gustave-eiffel.fr

Mon guide m'a alors conseillé de présenter d'abord une introduction à la versification puis d'explorer la notion de la métrique pour aboutir aux détails de l'analyse des vers et des rimes (compter les syllabes, dégager la nature, la qualité et la disposition des rimes etc.).

À ma seconde question qui insère le moyen Chat GPT : « Comment enseigner la poésie par Chat GPT ? », sa réponse a été : « Enseigner la poésie avec ChatGPT peut être une expérience interactive et engageante. Je peux vous aider à explorer différents styles de poésie, analyser des poèmes... »

Et la conversation se poursuit : « Donnez-moi un exemple ». Sa réponse : « Bien sûr ! Voici un exemple d'exercice d'écriture poétique que vous pourriez faire avec vos élèves. »

En fait, l'utilisation du pronom personnel de la première personne du singulier *je* et le pronom de la 2^e personne du pluriel *vous* dans les réponses de ChatGPT suggère l'idée d'une présence réelle, d'un interlocuteur en chair et en os. Bien que virtuelle, cette présence s'impose, prête à m'aider et à me donner des conseils surtout selon une méthode interactive (que je pratique déjà en faisant participer les étudiants eux-mêmes). Ensuite, à ma demande d'avoir un exemple, mon locuteur répond par la formule « Bien sûr » en m'impliquant à nouveau par le pronom personnel *vous* et l'adjectif possessif *vos* : « vous pourriez... vos élèves ». De plus, la locution adverbiale *bien sûr* me fait croire une fois de plus à la certitude d'une présence à mes côtés, capable de me guider et de me soutenir. L'on aurait tendance à croire jusqu'à en être convaincu, que cet interlocuteur est bel et bien en face de nous et

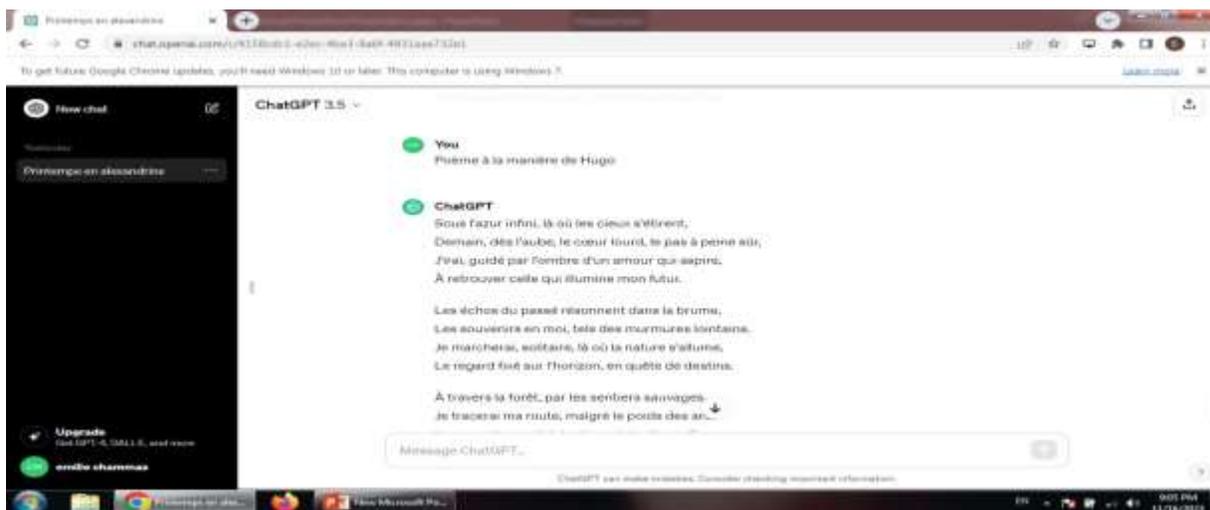
qu'il est, non seulement un être humain qui maîtrise l'art d'enseigner, mais surtout qui est doté d'une intelligence vive capable de nous répondre avec la rapidité de l'éclair (quelle que soit la réponse, exacte ou pas).

2. L'IA au service des apprenants

Comme ChatGPT est une aide précieuse aux enseignants, il peut de même représenter une sorte de tuteur virtuel personnalisé pour les étudiants, un tuteur qui leur explique et leur clarifie certains détails qu'il leur était difficile de comprendre. Il faut avouer que la plupart des jeunes aujourd'hui y comptent considérablement sans se donner le temps d'analyser une donnée ni même d'y réfléchir. Ils peuvent obtenir des informations supplémentaires à propos d'un certain sujet pour un projet ou une recherche. Dialoguer avec l'outil offre une immersion interactive, un échange fructueux. Il leur propose des idées et des critiques souvent constructives. Ils peuvent ainsi discuter avec l'IA comme s'ils parlaient à un humain, formulant des questions auxquelles les réponses sont extrêmement rapides. Ils peuvent de même retourner à des conversations antérieures pour poursuivre leur travail.

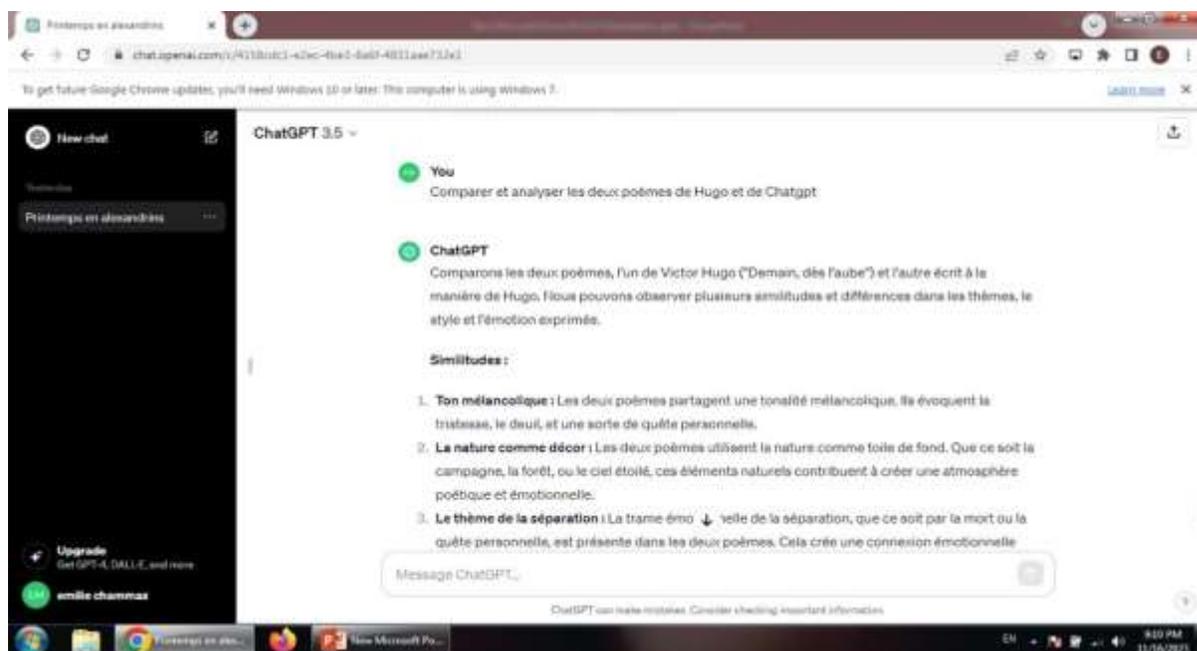
Pour ce, nous avons effectué, les étudiants et moi, un petit test en classe ; ceux qui étaient déjà initiés étaient plus nombreux que ceux qui n'avaient encore aucune idée de l'utilisation de ChatGPT. Tout d'abord, ils ont créé leur profil gratuitement à partir de l'adresse www.chat.openai.com

Puis nous avons procédé en quatre étapes : analyser le célèbre poème de Victor Hugo « Demain dès l'aube », puis demander un poème à la manière de Hugo qui pourrait être un écho au poème « Demain dès l'aube » : il nous a instantanément présenté le poème en question ; en voici le début :



Puis nous lui avons demandé une analyse comparative entre deux poèmes dont le premier est de Hugo et le second est le sien ; a suivi alors une analyse en détails et selon un ordre logique numéroté

qui a énuméré les points convergents et les points divergents entre les deux poèmes, suivis d'une conclusion-synthèse. En voici un extrait :





Les réponses affichées sur l'écran sont capables d'éblouir aussi bien un enseignant qu'un étudiant. Cependant, face à toute cette facilité d'accès, le plagiat devient un problème préoccupant puisque les réponses s'affichent sous forme d'un texte bien structuré et ce n'est pas facile pour les enseignants de détecter rapidement la tricherie. En tant que prof. je me demande souvent : « Faut-il interdire aux étudiants l'accès à l'IA pour ne pas nuire à la formation de leurs esprits ? » Mais ma question demeure sans réponse puisque je me rends compte que c'est une affaire tout à fait vaine car ChatGPT existe bel et bien, accessible à tout le monde et on y a gratuitement accès. Pensons alors à l'introduire d'une façon pertinente et intelligente dans nos cours.

3. Résultats obtenus

Introduire ChatGPT dans les classes est certes une aventure passionnante mais qui requiert une approche raisonnable et prudente. C'est une opportunité de progresser dans l'enseignement et il faut le considérer loin de la menace ou de la rivalité. Bien au contraire, c'est un allié aux enseignants et aux étudiants. Ce que nous avons pu noter après plusieurs tentatives d'analyse poétique sont les détails ci-dessous.

Les étudiants étaient contents et satisfaits :

- d'analyser des poèmes rapidement et facilement.
- de répondre à un poème par un autre « À la manière de... »
- de produire des poèmes qui respectent les règles de la versification.

- de comparer deux poèmes en les analysant.

Mais d'autre part, ils ont remarqué que :

- souvent les poèmes sont sans valeur poétique, juste avec une reprise des mots de base (mais avec la possibilité d'améliorer : changer les temps verbaux ou modifier un champ lexical).
- c'est juste un outil dans lequel la créativité et l'émotion humaines n'existent pas.
- il s'agit de prendre en considération les limites associées à l'IA puisque c'est un assemblage de mots qui forment un poème créé.
- l'IA est donc un potentiel pédagogique considérable mais avec certaines limites à respecter.

3.1. Analyse des résultats obtenus

Selon les résultats obtenus suite aux tests réalisés en classe avec les étudiants, nous avons pu déduire que les bienfaits de ChatGPT résident dans sa capacité à fournir des réponses instantanées et précises à une variété de questions à propos de la poésie, ce qui peut améliorer l'efficacité des recherches et faciliter l'accès à l'information. De plus, il peut servir de compagnon conversationnel pour ceux qui cherchent à pratiquer une langue, à discuter de sujets variés ou à obtenir un soutien émotionnel. Cependant, l'utilisation de ChatGPT comporte également des risques potentiels puisqu'il peut diffuser des informations erronées s'il n'est pas correctement surveillé, ce qui peut contribuer à la propagation de la désinformation. De plus, il peut soulever des préoccupations concernant la confidentialité des données, notamment si des informations sensibles sont partagées lors des interactions avec le modèle.

D'une façon plus générale, recourir à l'IA dans l'enseignement de la poésie peut avoir des conséquences à la fois positives et négatives, vu qu'elle propose des outils puissants pour l'analyse et la compréhension des textes poétiques, permettant aux élèves d'explorer plus en profondeur les nuances et les thèmes des œuvres. Les algorithmes de traitement du langage naturel peuvent aider à identifier les figures de style, les motifs récurrents et les structures poétiques, offrant ainsi des perspectives nouvelles et stimulantes aux étudiants. Mais n'oublions pas que l'utilisation excessive de l'IA dans l'enseignement de la poésie peut également avoir des effets négatifs. Elle risque de déshumaniser l'expérience d'apprentissage, en reléguant l'interaction humaine au second plan parce que l'appréciation de la poésie est une expérience émotionnelle et subjective qui serait difficile à quantifier ou à analyser uniquement par le biais de l'IA. De plus, une dépendance excessive à cette

intelligence pourrait compromettre et éclipser le développement des compétences créatives et critiques des étudiants, en les privant de l'occasion de formuler leurs propres interprétations et analyses.

En définitive, l'intégration réfléchie de l'IA dans l'enseignement de la poésie peut enrichir l'expérience éducative, mais il est essentiel de trouver un équilibre entre l'utilisation de la technologie et le maintien de l'engagement humain et de la créativité dans l'apprentissage poétique. Et l'on se demande s'il y aurait des solutions quelconques pour faire face à ce géant informatique ? La décision à prendre serait ardue mais non impossible. Et donc on peut exiger de l'étudiant qu'il donne son point de vue personnel appartenant à son vécu ou de relier les idées de l'analyse à sa propre société, telle que l'analyse d'un poème d'amour ou même d'une Fable (symbolisation du lion, du renard etc.)

Conclusion

L'importance inévitable de l'IA qui va en courbe ascendante dans notre société ne pourrait être ignorée. C'est un potentiel extrême, une sorte de « potion magique » pour améliorer le système d'enseignement et pour fournir des outils innovants face aux défis du 21^e siècle, tels que la diversité des besoins des apprenants, l'évolution vertigineuse des connaissances et l'importance d'une éducation de qualité qui puisse répondre aux besoins essentiels et primordiaux, sans toutefois négliger le fait que cet outil est en train de déshumaniser le système d'enseignement- apprentissage. Composer un poème grâce à l'IA ou imiter la structure d'un sonnet ou même d'un haïku pourrait- il rivaliser avec les plus grands poètes en recombinaison ce qui a été préalablement « digéré » ? Telles sont les questions qui tracassent de plus en plus l'intelligence humaine.

Et nous n'en sommes qu'au début ! Reste à savoir ce que nous réservent les années à venir.

Références

- Aboukinane, A. K. (2023, 3 juin), Poésie contemporaine et l'intelligence artificielle. Consulté le 29 janvier 2024, de <https://www.linkedin.com>
- Donguy, J. Poésie et ordinateur. Consulté le 29 janvier 2024, de <https://www.akenaton-docks.fr>
- Koos, J. (2023, 8 septembre), Intrusion 1er recueil de poèmes par l'IA, Œuvres cybernétiques, Editions Spinelle.
- Lebrun, T., Audet, R. Communication et langages, numéro 2020/1 (203), p.151-173.
- Leveau-Vallier, A. (2023, 3 novembre), IA L'intuition et la création à l'épreuve des algorithmes, collection Milieux, Champ Vallon.
- Poibeau, T. (2023, 21 octobre) Intelligence artificielle et poésie : la rime riche. Consulté le 29 janvier 2024, de <https://www.radiofrance.fr>